

А. И. Головня (Минск)

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ ДВУХЭЛЕМЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Наблюдения над составными терминами энциклопедического словаря медицинских терминов показали, что одним из самых употребительных количественно-структурных типов являются двухэлементные термины – термины, состоящие из двух элементов (слов). В медицинском словаре они составляют 29 691 единицу.

Двухэлементные композиции строятся, в основном, из различных сочетаний имени существительного (S) с именем прилагательным (Atr) и имени существительного с именем существительным в разных формах или в одной. Двухэлементные композиции построены в основном по десяти частотным моделям. Модели с употребительностью менее двух детально не рассматривались, так как суммарно все они дают 808 употреблений из 29 691 термина, а четыре модели (SAtr – 15 856, GS – 5 814, AtrS – 4 525, SG – 2 723) дают 98 % всех двухэлементных структур.

Д. С. Лотте указывал, что «сочетание прилагательных и существительных удобнее, чем сочетание двух существительных» [1, с. 33].

Терминолог А. В. Исаченко отмечал: «Продуктивность моделей атрибутивного словосочетания с прилагательным в русском языке объясняется не только наличием большого количества относительных прилагательных, но и широким семантическим диапазоном продуктивных типов прилагательных, что обеспечивает различные значения» [2, с. 372].

Характерной особенностью медицинских терминов является широкое использование имен собственных, или так называемых эпонимических терминов.

Характер связи (мотивировка) между содержанием понятия и его представлением в звуковом комплексе термина бывает различным, в связи с чем медицинские термины делят на квалификативные, ассоциативные и нейтральные.

Нейтральными называются термины, в звуковых комплексах которых не содержится даже намек на существенные признаки понятия. Основную массу нейтральных терминов составляют эпонимические термины, т. е. произведенные от фамилий ученых, врачей

или больных (например: *Боткина, дугласово пространство, евстахиева труба, катаракта Коппак, реакция Видаля, риккетсия Провацекка, синдром Ван-Гога*), а также топонимические термины, произведенные от географических названий (*лихорадка Итаки, палочка Бреслау, японский энцефалит*) и др.).

Эпонимическими терминами перегружены почти все микросистемы медицинской терминологии. Исключительно высок процент эпонимов в номенклатуре симптомов и синдромов. Рост эпонимов объясняется не только желанием увековечить имена ученых и врачей, впервые открывших или описавших явление, хотя нередко сам факт приоритета остается спорным и недоказанным. К эпонимическим терминам часто прибегают, если не удастся подыскать квалифицированного термина, чтобы адекватно отобразить признак сложного феномена или экономно обозначить его с помощью одного или немногих слов. Кроме того, описание симптомов и синдромов часто опережало их правильное научное истолкование.

В последние годы широкая эпонимизация подверглась вполне обоснованной критике, поскольку эпонимические термины часто служат источниками ошибок и путаницы. Нередко несколько различных симптомов называются по имени одного и того же автора (например: известны более 10 *симптомов* и *рефлексов Бехтерева*, 5 *симптомов Бабинского*). Многие эпонимические термины состоят из двух, трех и даже четырех имен, что делает подобные наименования громоздкими и неудобными. Однако главный недостаток эпонимизации состоит в том, что такие термины не несут никакой информации о содержании понятия.

Эпонимические термины чаще всего употребляются в моделях GS: Эрлиха тельца, Эрлангера формула, Хаберланда операция, SG: симптом грамофона, вирус ящура, SAtr: желудочек Морганиев, заслонка евстахиева, кость везалиева, GAtr: Гарвега-Вейса кривая, Келера запятая.

В квалификативных терминах мотивировка выражается прямо, путем непосредственного называния отличительного мотивирующего признака, например: *выбухание мозга, выворот века, холодовая дрожь, эксфолиативный дерматит новорожденных* и др. Подавляющее большинство медицинских терминов относится к квалификативным терминам. Эпонимические термины целесообразно заменять на квалификативные. Исключения составляют наименова-

ния давно и прочно вошедшие в медицинскую терминологию и от которых образованы производные слова. В таких случаях эпонимические термины должны оставаться хотя бы как равноправные синонимы qualificативных, например: *слуховая труба* и *евстахиева труба* (есть *евстахиит*), *верхнечелюстная пазуха* и *гайморова пазуха* (есть *гайморит*, *гайморотомия*); *бульбоуретральная железа* и *куперова железа* (есть *куперит*); *большая железа преддверия* и *бартолинова железа* (есть *бартолинит*). При наименовании хирургического инструментария многие эпонимические термины в силу их краткости и привычности продолжают применяться вне конкуренции: *зажим Кохера*, *корсет Гоффы*, *щипцы Гоффмана* и др.

В ассоциативных терминах мотивировка выражается косвенно, опосредованно – с помощью разного рода ассоциаций, без прямого названия мотивирующего признака. Такие наименования отличаются обычно образной природой и основаны на метафорах и сравнениях, например: *заячья губа*, *волчья пасть*, *опеченение*, *петушиная походка* и др. В некоторых наименованиях ассоциация вызывается упоминанием литературного или мифологического персонажа обладавшего соответствующими чертами личности, например: *синдром Мюнхаузена*, *синдром Робина Гуда*, *синдром Агасфера*. Образность некоторых ассоциативных терминов скрыта за их иноязычным происхождением. Так термин *лихорадка денге* происходит от *dengue* – переделанного на испанский лад английского слова *dandy* (щеголь, франт) поскольку одним из характерных признаков болезни является раскачивающаяся «франтоватая» походка больного. Иногда ассоциации, возникшие у автора термина, не свойственны широкому кругу специалистов, и мотивировка требует дополнительного разъяснения, например: *радужка «бомбированная»*, *«раковые жемчужины»*, *речевое недержание*, *медвежья лапа*, *меловое пятно*, *миндалина мозжечка* и др. Вследствие этого у эпонимических терминов появляется синонимия, так как возникает необходимость заменять их qualificативными.

1. *Лотте, Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М., 1961.

2. *Исаченко, А. В.* Некоторые вопросы лингвистической терминологии в частности славянской // Известия АН СССР, Сер. Литература и язык, 1961. – Т. 20, вып. 1. – С. 372.